Porównanie tłumaczeń Rodzaju 35:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy uchodziła z niej dusza, bo umierała, nadała mu imię Ben -Oni,\* lecz ojciec nazwał go Beniamin.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z Racheli jednak uchodziło życie. Umierając, nadała synowi imię Ben-Oni. Ojciec jednak nazwał go Beniamin. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy uchodziła z niej dusza, bo *tam* umarła, nadała mu imię Benoni; ale jego ojciec nazwał go Beniamin. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A stało się, gdy wychodziła dusza jej, (bo tamże umarła), nazwała imię jego Ben Oni; ale ojciec jego nazwał go Benjamin. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy wychodziła dusza jej od boleści i gdy już śmierć nadchodziła, nazwała imię syna swego Benoni, to jest syn boleści mojej: a ociec nazwał go Beniamin, to jest syn prawice. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ona jednak, gdy życie z niej uchodziło, bo konała, nazwała swego syna Benoni; lecz ojciec dał mu imię Beniamin. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy uchodziła z niej dusza, bo umierała, nazwała go: Ben-Oni, lecz ojciec jego nazwał go Beniamin. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A kiedy uchodziło z niej życie, bo umierała, nadała mu imię Benoni, ale jego ojciec nazwał go Beniamin. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rachela jednak umierała i wydając ostatnie tchnienie, dała synowi imię Benoni, lecz jego ojciec nazwał go Beniamin. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy życie poczęło z niej uchodzić, bo już umierała, nadała mu imię Benoni; ale jego ojciec nazwał go Beniaminem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I było tak, że gdy wydawała ostatnie tchnienie, gdy umierała, nadała mu imię Ben Oni, ale ojciec nazwał go Binjamin. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сталося ж, коли покидала її душа, бо вмирала, назвала його імя: Син мого болю. Батько ж назвав його: Веніамін. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy uchodziło jej życie, ponieważ umierała, stało się, że nazwała jego imię Benoni. Lecz jego ojciec nazwał go Binjamin. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż gdy jej dusza uchodziła (ona bowiem umarła), nadała mu imię Ben-Oni: lecz jego ojciec nazwał go Beniamin: |

1. 1) Ben-Oni, ּבֶן־אֹונִי (ben-’oni), czyli: syn mojego bólu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Beniamin, ּבִנְיָמִין (binjamin), czyli: syn mojej prawej ręki. [↑](#footnote-ref-3)